

Курсы практического перевода технической документации
Practical Technical Translation Courses
<http://pttc.gigatran.com/>

Инженерная переводческая компания «Интент»
<http://www.intent93.ru/>

Курс электротехнического перевода
Урок № 4. Основные понятия.
Электропитание

<http://pttc.gigatran.com/lessons/50>

Терминологический справочник

Версия 1. 14 сентября 2017 г.

Данный урок и терминологический справочник составлены на основе многолетнего опыта компании [ИНТЕНТ](#) перевода технической документации торговых марок:

ABB
Klemsan
Legran
LS Industrial Systems
Merlin Gerin
Telemecanique
Schneider Electric
и др.



Автор курса и составитель терминологического справочника:
И. С. Шалыт.
Инженер-электромеханик по автоматизации
производственных процессов
Директор инженерной переводческой компании ИНТЕНТ

Вся представленная здесь информация присутствует также
в Справочнике технического переводчика,
доступном бесплатно и без регистрации
по адресу <http://intent.gigatran.com/>

Внимание!

Недопустимые (нерекомендуемые) термины выделены **красным цветом**.

Электропитание

<ul style="list-style-type: none"> • электропитание <p><i>Питание нагрузки от какого-либо источника электрической энергии</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>electric supply</i> • <i>power supply</i>
---	---

<ul style="list-style-type: none"> • подавать (электро)питание (на нагрузку) 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>switch on electric supply</i>
<ul style="list-style-type: none"> • отключать (электро)питание 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>cut off electric supply</i> • <i>switch off electric supply</i>

<ul style="list-style-type: none"> • перерыв электропитания <p>НДП</p> <ul style="list-style-type: none"> • сбой электропитания • отключение электропитания <p><i>Примечание.</i> <i>В данном случае термин «отключение питания» не подходит, т.к. отключение – это намеренное действие, в то время, как речь идет об аварийном состоянии (<i>mains failure</i>)</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>black-out</i> • <i>energy fail</i> • <i>energy interruption</i> • <i>interruption of power supply</i> • <i>interruption of supply</i> • <i>interruption of the mains supply</i> • <i>load supply interruption</i> • <i>mains failure</i> • <i>mains outage</i> • <i>outage</i> • <i>power disruption</i> • <i>power interruption</i> • <i>power outage</i> • <i>power supply black-out</i> • <i>power supply breakdown</i> • <i>supply interruption</i>
--	---



<p>напряжение питания</p> <p>Может означать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Напряжение в точке электрической цепи, в которой устройство получает электрическую энергию в качестве питания. Это напряжение будет меньше напряжения источника питания (в начале линии питания). 2. Напряжение на зажимах источника питания. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>electrical power supply voltage</i> • <i>feed voltage</i> • <i>feeding voltage</i> • <i>input voltage</i> • <i>power input</i> • <i>power supply</i> • <i>power supply tension</i> • <i>power supply voltage</i> • <i>power voltage</i> • <i>power-feeding voltage</i> • <i>source voltage</i> • <i>supply voltage</i> • <i>voltage feed</i> • <i>voltage supply</i>
--	--

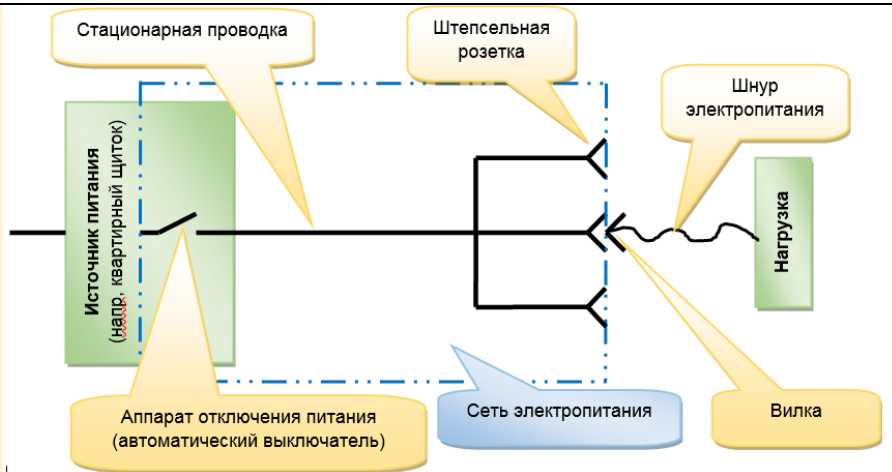
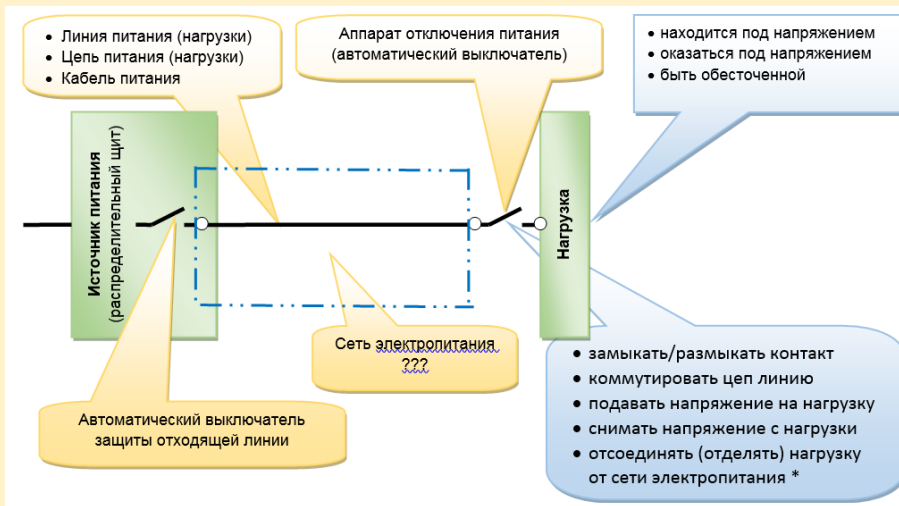


Рис.1. Схема сети с настенными штепсельными розетками



Примечание:

* Отсоединять (отделять) можно только с помощью коммутационного аппарата, обладающего функцией разъединения.

К таким аппаратам относятся:

- автоматический выключатель;
- штепсельный соединитель;
- разъединитель

Рис. 2. Схема сети со стационарной проводкой (*fixed wiring*)

<ul style="list-style-type: none"> • сеть электропитания • питающая сеть 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>electric supply</i> • <i>mains</i> • <i>mains electrical supply</i> • <i>mains supply</i> • <i>power mains</i> • <i>power supply</i> • <i>power supply network</i>
<ul style="list-style-type: none"> • сеть питания переменного ток 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>main AC source</i>

<ul style="list-style-type: none"> • подключать к сети электропитания 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>connect to the mains</i>
<ul style="list-style-type: none"> • подключение к сети электропитания 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>connection to the electricity network</i> • <i>connection to the mains electrical supply</i> • <i>electric power supply connection</i> • <i>main connection</i> • <i>network connection</i>
<ul style="list-style-type: none"> • отсоединять (нагрузку) от сети электропитания 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>disconnect from the power supply</i> • <i>isolate from electrical supply</i> • <i>separate</i>

<ul style="list-style-type: none"> • цепь электропитания 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>electric supply circuit</i>
--	--

<ul style="list-style-type: none"> • линия электропитания • линия питания • питающая линия <p><i>Линия питания – это более общий термин по сравнению, например, с термином «кабель питания».</i></p> <p><i>Термин «линия питания» употребляют в том случае, когда не имеет значения выполнена линия кабелем или проводами в трубе, или с помощью шинпровода.</i></p> <p><i>Термин «линия электропитания» удобно использовать, когда необходимо говорить, например:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - о длине линии питания; - трассе, по которой прокладывается линия; - кабеле, которым выполнена линия. <p><i>Например:</i></p> <p><i>Линия электропитания должна быть выполнена изолированными медными проводниками, сечение которых ...</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>current supply line</i> • <i>electrical power line</i> • <i>electric supply line</i> • <i>feed line</i> • <i>incoming supply</i> • <i>line supply</i> • <i>line supply cable</i> • <i>power line</i> • <i>power supply line</i> • <i>supply line</i> • <i>trunking</i> • <i>utility line</i>
---	--

<ul style="list-style-type: none"> • однофазная сеть • однофазная сеть электропитания <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 10px 0;"> L _____ N _____ </div> <p><i>Состоит из двух проводников: фазного проводника и нулевого рабочего проводника</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>1PH+N network</i>
---	--

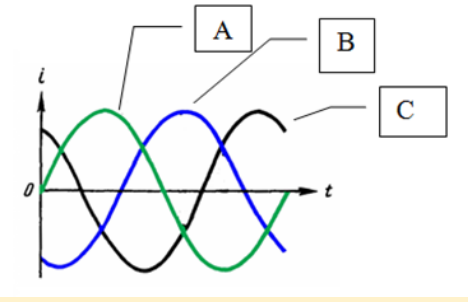
<ul style="list-style-type: none"> • трехфазная сеть • трехфазная сеть электропитания 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>3-phase electrical mains</i> • <i>3-phase power supply</i> • <i>3-phase system</i> • <i>three-phase electric mains</i> • <i>three-phase electrical mains</i> • <i>three-phase mains</i> • <i>three-phase network</i> • <i>three-phase power supply</i> • <i>three-phase supply</i> • <i>three-phase system</i> • <i>three-wire network</i>
<ul style="list-style-type: none"> • трехфазная четырехпроводная сеть <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin-right: 5px;">A</div> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 200px; margin-right: 5px;"></div> </div> <div style="display: flex; align-items: center; margin-bottom: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin-right: 5px;">B</div> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 200px; margin-right: 5px;"></div> </div> <div style="display: flex; align-items: center; margin-bottom: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin-right: 5px;">C</div> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 200px; margin-right: 5px;"></div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin-right: 5px;">N</div> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 200px; margin-right: 5px;"></div> </div>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>3PH+N network</i>
<ul style="list-style-type: none"> • трехфазная пятипроводная сеть <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin-right: 5px;">A</div> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 200px; margin-right: 5px;"></div> </div> <div style="display: flex; align-items: center; margin-bottom: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin-right: 5px;">B</div> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 200px; margin-right: 5px;"></div> </div> <div style="display: flex; align-items: center; margin-bottom: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin-right: 5px;">C</div> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 200px; margin-right: 5px;"></div> </div> <div style="display: flex; align-items: center; margin-bottom: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin-right: 5px;">N</div> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 200px; margin-right: 5px;"></div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin-right: 5px;">PE</div> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 200px; margin-right: 5px;"></div> </div>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>3PH+N +PE network</i>

<ul style="list-style-type: none"> • питающий кабель • кабель питания • кабель электропитания <p>НДП</p> <ul style="list-style-type: none"> • питательный кабель • силовой кабель <p><i>Примечание!</i> Термин «питающий кабель» - это функция (назначение) кабеля в системе электроснабжения или электропитания, а термин «силовой кабель» обозначает конструкцию кабеля, его назначение.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>electrical supply cable</i> • <i>feeder cable</i> • <i>power cable</i> • <i>power supply cable</i> • <i>supply cable</i> • <i>voltage supply cable</i>
--	--

<ul style="list-style-type: none"> • шнур электропитания • шнур сетевого электропитания 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>power cable</i> • <i>power cord</i> • <i>power supply cord</i>
<ul style="list-style-type: none"> • вилка шнура (сетевого) электропитания • вилка штепсельного соединителя 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>power cable connector</i> • <i>power cable plug</i> • <i>plug</i>
<ul style="list-style-type: none"> • настенная штепсельная розетка 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>electrical wall outlet</i> • <i>wall outlet</i> • <i>wall receptacle</i>
<ul style="list-style-type: none"> • штепсельная розетка сети переменного тока 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>AC outlet</i> • <i>AC power outlet</i>

<ul style="list-style-type: none"> • параметры питающей сети • параметры сети электропитания (число фаз, число проводов, напряжение, частота тока) 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>characteristics of the mains electricity supply</i> • <i>electric nominal data</i> • <i>electric supply</i>
<ul style="list-style-type: none"> • напряжение питающей сети • напряжение сети электропитания • напряжение в сети 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>line voltage</i> • <i>voltage of the electric supply</i>
<ul style="list-style-type: none"> • частота питающей сети • частота сети электропитания 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>frequency for each phase</i> • <i>frequency of the mains power supply</i> • <i>line frequency</i> • <i>mains frequency</i> • <i>network frequency</i> • <i>power frequency</i> • <i>power-line frequency</i> • <i>supply frequency</i> • <i>utility frequency</i>

<ul style="list-style-type: none"> • источник электропитания 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>electric power supply</i> • <i>feed element</i> • <i>feed source</i> • <i>incoming supply</i> • <i>power source</i> • <i>power supply</i> • <i>power supply node</i> • <i>source of power</i> • <i>supply</i> • <i>voltage source</i>
<ul style="list-style-type: none"> • мощность источника электропитания 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>source strength</i> • <i>load supplying capacity</i> • <i>LSC</i>

 <p>Правильный (прямой) порядок следования фаз</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • порядок следования фаз • порядок чередования фаз • чередование фаз <p>НДП</p> <ul style="list-style-type: none"> • последовательность фаз • последовательность чередования фаз 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>nominal phase order</i> • <i>phase interlacing</i> • <i>phase rotation</i> • <i>phase sequence</i> • <i>sequence of the phases</i> • <i>sequential order of phases</i>